



BEKANNTMACHUNG FÜR DIE ERTEILUNG EINES AUFTRAGES FÜR AUTONOME ARBEIT

Die technische Vorbereitung und Bearbeitung der virtuellen (Online-) Aufnahmen von unibzVoices (Chor der Universität Bozen) als Teil der akademischen Online-Voraussetzungen der Studierenden, mit einem Online-Adventskonzert für die Fakultät als Ergebnis.

Die Freie Universität Bozen beabsichtigt, einen Auftrag für die Ausführung einer Tätigkeit in Form von autonomer Arbeit gemäß Art. 2222 des italienischen Zivilgesetzbuches in der Fakultät für Bildungswissenschaften Brixen für den Zeitraum 01.12.2020 – 31.12.2020 zu erteilen.

Ziel des Auftrags ist es, die gezielten Aufgaben des Chors der Universität Bozen zu unterstützen, der in der aktuellen Notsituation durch COVID-19 auf Distanz und damit anders als üblich operiert.

Ziel ist es, virtuelle Aufnahmen der verschiedenen Stimmen zu registrieren, zu editieren und zu verpacken.

Darüber hinaus müssen Begleitspuren vorbereitet werden, wobei je nach Bedarf der Partituren geeignete Begleitspuren und unterstützende Instrumentalstimmen zur Verfügung gestellt werden müssen.

In diesem Zusammenhang sieht das Projekt die Durchführung von einem Konzert vor, in der Adventszeit, das dasjenige in der Gegenwart ersetzen sollte, welches heute zur Tradition unserer Universität und unserer Gemeinschaft gehört. Um ein virtuelles musikalisches Produkt zu schaffen, ist es notwendig, externe professionelle Kompetenzen zu nutzen.

Bekanntmachung veröffentlicht am 18.11.2020

Abgabefrist: 25.11.2020, 12:00 Uhr

1. Zugangsvoraussetzungen

Am Auswahlverfahren können einzelne Freiberufler/innen mit Mehrwertsteuer-Nummer

AVVISO DI CONFERIMENTO DI INCARICO DI LAVORO AUTONOMO

La preparazione tecnica e l'editing delle registrazioni virtuali (online) di unibzVoices (coro dell'Università di Bolzano) come parte dei requisiti accademici online degli studenti, con il risultato di un concerto d'Avvento online per la Facoltà.

La Libera Università di Bolzano intende affidare un incarico per lo svolgimento di un'attività di lavoro autonomo ex art. 2222 del CC. all'interno della Facoltà di Scienze della Formazione di Bressanone, per il periodo 01.12.2020 – 31.12.2020.

L'incarico ha lo scopo di sostenere le attività e le finalità del Coro dell'Università di Bolzano, che nell'attuale situazione di emergenza di COVID-19 opererà a distanza e quindi in modo diverso dal solito.

L'obiettivo è quello di registrare, modificare e confezionare registrazioni virtuali delle diverse parti vocali.

Inoltre devono essere preparate delle tracce di guida, con adeguate tracce di accompagnamento e parti strumentali di supporto da fornire, secondo le esigenze delle partiture musicali.

In questo contesto il progetto prevede la realizzazione di un concerto di Avvento, che sostituirà quello in presenza ormai parte della tradizione della nostra università e della nostra comunità. Per creare un prodotto musicale virtuale è necessario ricorrere a competenze professionali esterne.

Avviso pubblicato in data 18.11.2020

Scadenza: 25.11.2020, ore 12.00

1. Requisiti d'accesso

Sono ammessi a partecipare alla selezione i singoli professionisti con P.IVA che al momento della



teilnehmen, die bei Gesuchseinreichung im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

➤ **Studientitel:**

- Masterabschluss (3+2 oder 5 Jahre) oder Lauréat nach alter Studienordnung (4/5 Jahre) in Musik oder Musikwissenschaft
- oder
- Masterabschluss (3+2 oder 5 Jahre) oder Lauréat nach alter Studienordnung (4/5 Jahre) in anderen Fachbereichen und eine höhere Qualifikation oder ein höherer Spezialisierungstitel in Musik oder Musikwissenschaft

➤ **Berufserfahrung**

Mindestens drei Jahre Erfahrung in den folgenden Aktivitäten:

- Musikkomposition und Arrangement;
- Rekordproduktion;
- Vermarktung von kulturellen Veranstaltungen.

➤ **Sprachkenntnisse**

Kenntnisse folgender Sprachen: Englisch, Italienisch und Deutsch; mindestens für eine der zwei Landessprachen ist eine Kenntnis auf dem Niveau C1 vorzuweisen, wobei für die restlichen zwei Sprachen Kenntnisse auf dem Niveau B1 erforderlich sind.

2. Gegenstand des Auftrages

- a) Gestaltung der Online-Aufnahme von Universitätschorsängern, mit spezifischer Software.
- b) Arrangement und Zusammenstellung der digitalen Partituren mit spezieller Software für das Repertoire des Chores.
- c) Entwurf und Aufnahme der unterstützenden und leitenden Tonspuren.
- d) Kritisches Anhören, Analyse, Korrektur (Audiorestauration, Intonationskorrektur, Schnitt) und Organisation der von den Chorsängern aufgenommenen Tonspuren
- e) Realisierung von Musikproduktionen (virtuelle Videos) durch Zusammenstellen, Synchronisieren, Mischen und Bearbeiten der online aufgezeichneten Tonspuren und Videos der Universitäts-Chorsänger.

presentazione della domanda sono in possesso dei seguenti requisiti:

➤ **Titolo di studio:**

- Laurea specialistica/magistrale (3+2 oppure 5 anni) o laurea del vecchio ordinamento (4/5 anni) in musica o musicologia
- oppure
- laurea specialistica/magistrale (3+2 oppure 5 anni) o laurea del vecchio ordinamento (4/5 anni) in altri ambiti e titolo superiore o di specializzazione in musica o musicologia

➤ **Esperienza professionale**

Almeno tre anni di esperienza nelle seguenti attività:

- composizione e arrangiamento musicale;
- produzione discografica;
- marketing di eventi culturali.

➤ **Conoscenze linguistiche**

Conoscenze linguistiche delle seguenti lingue: italiano, tedesco e inglese; con conoscenza di almeno una lingua tra italiano e tedesco molto buona a livello C1 e delle altre due lingue a livello B1.

2. Oggetto dell'incarico professionale

- a) Progettazione e registrazione online dei coristi universitari, con un software specializzato.
- b) Predisposizione e compilazione delle partiture digitali con software specializzati per il repertorio del coro.
- c) Progettazione e registrazione delle backing track per lo studio e la registrazione dei brani.
- d) Ascolto critico, analisi, correzione (restauro audio, correzione dell'intonazione, editing) e organizzazione delle tracce musicali registrate dai coristi.
- e) Realizzazione di produzioni musicali (video virtuali) mediante la compilazione, la sincronizzazione, il mixaggio e l'elaborazione delle incisioni e dei video registrati online dei coristi universitari.



- f) Zusammenarbeit mit dem Marketingdienst der Universität in Bezug auf die Verbreitung der ausgeführten Arbeiten.

- f) Collaborazione con il servizio marketing dell'università in relazione alla diffusione del lavoro svolto.

Ort der Tätigkeit:

Die Tätigkeit wird autonom auf Distanz und/oder in Anwesenheit am Hauptsitz Brixen durchgeführt. Die informatische Ausstattung, inkl. eventuell Internetanschlusskosten, werden aber nicht von der unibz zur Verfügung gestellt.

Luogo dell'attività:

L'attività viene effettuata in autonomia a distanza e/o in presenza presso la sede principale di Bressanone; in ogni caso l'attrezzatura di lavoro, inclusi eventuali costi di connessione, non vengono messi a disposizione da unibz.

3. Dauer des Auftrags und Vergütung

Der Auftrag wird für die Dauer von ungefähr einem Monat zwischen dem 01.12.2020 und dem 31.12.2020 erteilt.

3. Durata e importo della prestazione

La durata dell'incarico sarà di circa un mese nel periodo 01.12.2020 - 31.12.2020.

Der vorgesehene Gesamtbetrag für diesen Auftrag beläuft sich auf maximal Euro 5.000,00- zuzüglich der Sozialabgabe (falls erforderlich) und/oder der Mehrwertsteuer (inklusive ev. Fürsorgebeiträge), welche zu Lasten der unibz gehen.

L'importo complessivo massimo previsto per l'incarico è pari a massimo Euro 5.000,00.- a cui si aggiungono gli oneri contributivi (qualora dovuti) e/o l'IVA (inclusa l'ev. rivalsa previdenziale) che sono da intendersi a carico di unibz.

Der oben angegebene Gesamtbetrag bezieht sich auf maximal 25 Tage mit Kosten von € 200,00 pro Tag, die wie folgt aufgeteilt werden:

L'importo complessivo sopra indicato si riferisce a n. max. di 25 giornate con un costo di € 200,00.- a giornata così suddivise:

- Entwurf und Tonaufnahme von Chorstimmen und -instrumenten, Arrangements und Erstellung elektronischer Partituren (max. 10 Tage);
- Ausführung mit elektronischen Musikinstrumenten der verschiedenen didaktischen und interpretatorischen Tonspuren für Chorstimmen und Begleitinstrumente (max. 7 Tage).
- Aufnahme von Tonaufnahmen von Backing Stage-Tracks (max. 3 Tage)
- Bearbeitung und Mischung mit Instrumentierung für digitale Musik (max. 5 Tage)

- progettazione e registrazione audio delle voci e degli strumenti classici, arrangiamenti e creazione delle partiture elettroniche (max. 10 giornate);
- esecuzione con strumentazione per musica elettronica delle differenti tracce didattiche e performative per le voci corali e per gli strumenti accompagnatori (max. 7 giornate)
- incisione tracce audio backing stage (max. 3 giornate)
- montaggio e mixaggio con strumentazione per musica elettronica (max. 5 giornate)

Die Auszahlung der obengenannten Tätigkeiten erfolgt gegen Ausstellung von einer E-Rechnung, in der die effektiven Arbeitstage angegeben werden müssen.

il corrispettivo delle attività sopra riportate verrà corrisposto dietro presentazione di regolare fattura elettronica, nella quale andranno indicate le effettive giornate prestate.



Die Einreichfrist der Rechnung wird in der Beauftragung festgelegt.

4. Inhalt des Gesuchs

Mit dem Antrag auf Teilnahme am Auswahlverfahren verpflichtet sich der/die Antragsteller/in zur vollinhaltlichen Annahme der in dieser Bekanntmachung angeführten Bedingungen.

Der auf stempelfreiem Papier verfasste Antrag auf Teilnahme muss Folgendes enthalten:

- a) Entsprechendes Formular für die Zulassung zum Verfahren, welches vollständig ausgefüllt werden muss;
- b) Ausbildungs- und Berufscurriculum, unterschrieben und nicht älter als 6 Monate, welches alle Informationen enthält, die es der Auswahlkommission ermöglichen, eine eindeutige Bewertung der vorhandenen Erfahrungen und Fähigkeiten vorzunehmen, welche für diese Auswahl nützlich sind;
- c) Kopie des gültigen Personalausweises.

Die Universität ist berechtigt, die Angaben im Gesuch, in den Anlagen und im Curriculum jederzeit zu überprüfen. Vorbehaltlich der sich daraus ergebenden strafrechtlichen Haftung führt die Feststellung von Falscherklärungen zum Ausschluss vom Verfahren.

5. Teilnahmemodalitäten

Das Gesuch kann per Email oder PEC mit Betreff „**Die technische Vorbereitung und Bearbeitung der virtuellen (Online-) Aufnahmen von unibzVoices,**“ eingereicht werden, an die:

Freie Universität Bozen
Servicestelle Verwaltungspersonal
Franz-Innerhofer-Platz 8, 39100 Bozen
E-Mail: persad@unibz.it
PEC: personnel@pec.unibz.it

Abgabefrist: 25.11.2020, 12:00 Uhr.

La scadenza per la presentazione della fattura verrà specificata nella lettera d'incarico.

4. Contenuto della domanda

La domanda di partecipazione alla procedura di selezione ha valenza di piena accettazione delle condizioni riportate nel presente avviso.

La domanda di partecipazione, redatta in carta libera, deve contenere:

- a) Apposito modulo relativo alla richiesta di ammissione alla procedura compilato in ogni sua parte;
- b) curriculum vitae e studiorum sottoscritto ed aggiornato, di data non anteriore a 6 mesi, contenente ogni informazione dettagliata che permetta alla Commissione di selezione di valutare inequivocabilmente le esperienze e competenze possedute, utili ai fini della presente selezione
- c) fotocopia di un documento di riconoscimento in corso di validità.

L'Università ha la facoltà di procedere in qualsiasi momento ad una verifica di quanto dichiarato nella domanda e nella documentazione allegata compreso il curriculum, pena l'esclusione in caso di accertamento di false dichiarazioni, ferma restando la responsabilità penale che da ciò ne deriva.

5. Modalità di partecipazione

La domanda potrà essere inoltrata tramite e-mail o PEC con oggetto: **'La preparazione tecnica e l'editing delle registrazioni virtuali (online) di unibzVoices (coro dell'Università di Bolzano)'**:

Libera Università di Bolzano
Servizio Personale amministrativo
Piazzetta Franz Innerhofer 8, 39100 Bolzano
e-mail: persad@unibz.it
PEC: personnel@pec.unibz.it

entro e non oltre le ore 12:00 del giorno 25.11.2020.



6. Kriterien für die Beauftragung

Die Bewertung erfolgt auf der Basis der Titel, Berufserfahrungen und Kompetenzen der Interessenten laut Lebenslauf mit folgender Punktezahl (es können **maximal 100 Punkte** vergeben werden):

- **Studientitel (maximal 30 Punkte):** gem. Art 1 dieser Bekanntmachung
- **Berufserfahrung (maximal 30 Punkte):** gem. Art 1 dieser Bekanntmachung

Die Auswahlkommission erstellt aufgrund der Bewertung der obengenannten Studientitel und Berufserfahrung eine Rangordnung der Bewerber*innen, welche nach schriftlicher Benachrichtigung zu einem **vertiefenden Vorstellungsgespräch via Teams** eingeladen werden.

Um zum Vorstellungsgespräch zugelassen zu werden, ist eine Mindestpunktzahl von 45/60 erforderlich. Die Vorstellungsgespräche werden **am 26. November 2020, am Vormittag**, stattfinden. Die Nichtteilnahme am Vorstellungsgespräch gilt – unabhängig vom Grund der Abwesenheit - als Verzicht auf die Teilnahme am Auswahlverfahren.

Während des Vorstellungsgesprächs werden folgende Kenntnisse/Kompetenzen bewertet:

- **Kenntnisse (maximal 30 Punkte):**
 - Kenntnisse der Musiktheorie und ihre Anwendung bei der Komposition, Bearbeitung und Notation von Musik mit spezieller Notationssoftware (Sibelius). (maximal 10 Punkte)
 - Akustik-Engineering-Fähigkeiten einschließlich Audioaufnahme-, Misch- und Mastering-Techniken mit digitalen Audio-Workstations (Pro Tools, Logic Pro X oder Steinberg Cubase). (maximal 10 Punkte)
 - Fähigkeit zur Verwendung audiovisueller Schnittsoftware (Adobe Premiere oder Final Cut Pro X) (maximal 10 Punkte).

6. Criteri per l'affidamento

La valutazione di idoneità sarà basata sui titoli e sulle esperienze e competenze possedute e indicate nel curriculum secondo il seguente schema (possono essere assegnati **massimo 100 punti**):

- **Titolo di studio (massimo 30 punti):** come indicati all'art. 1 del presente avviso
- **Esperienza professionale (massimo 30 punti):** come indicati all'art. 1 del presente avviso

Sulla base della valutazione dei titoli di studio e dell'esperienza professionale di cui sopra, la Commissione di selezione redigerà una graduatoria delle candidate/dei candidati ammessi al **colloquio di approfondimento tramite Teams**, al quale saranno inviati – previa comunicazione scritta - e che si terrà il giorno **26 novembre 2020, al mattino**.

Per poter essere ammessi al colloquio sarà necessario aver raggiunto un punteggio minimo di 45/60. L'assenza del candidato al colloquio, per qualsiasi causa, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia alla partecipazione alla procedura di selezione.

Durante il colloquio verranno valutate le seguenti conoscenze/competenze:

- **Conoscenze (massimo 30 punti):**
 - Conoscenza della teoria musicale e del suo utilizzo nella composizione, nell'arrangiamento e nella notazione della musica con un software di notazione specifico (Sibelius) (massimo 10 punti).
 - Competenze di ingegneria acustica comprendente tecniche di registrazione, missaggio e mastering audio con workstation audio digitale (Pro Tools, Logic Pro X o Steinberg Cubase) (massimo 10 punti).
 - Abilità nell'utilizzo di software di editing audiovisivo (Adobe Premiere o Final Cut Pro X) (massimo 10 punti).



- **Sprachkenntnisse (maximal 10 Punkte):** Deutsch-, Italienisch- und Englischkenntnisse (max. je 4 Punkte für die Sprachkenntnisse auf Niveau C1 und max. 2 Punkte für die Sprachkenntnisse auf Niveau B1)
- **Conoscenze linguistiche (massimo 10 punti):** Conoscenza del tedesco, dell'italiano e dell'inglese (max. 4 punti ciascuna per le lingue conosciute a livello C1, max. 2 punti per la lingua a livello B1)

Auch bei Eingang einer einzigen Bewerbung wird eine Auswahl getroffen.

Si procederà alla selezione anche in caso di presentazione di un'unica candidatura.

7. Beschreibung des Verfahrens

Die Auftragserteilung erfolgt durch die Unterzeichnung eines Vertrages, in dem die Modalitäten für die Ausführung des Auftrages festgehalten werden.

7. Modalità di svolgimento

L'affidamento dell'incarico avverrà tramite la sottoscrizione di un contratto, nel quale verranno fissate le modalità per l'espletamento dell'incarico stesso.

Die Vergütung wird nach Vorlage von einer elektronischen Rechnung sowie nach Vorlage von dem entsprechenden Bericht und einer Bestätigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Tätigkeit von Seiten des Verfahrensverantwortlichen ausgezahlt.

Il compenso sarà corrisposto previa presentazione di una fattura elettronica, accompagnata dal relativo report e attestazione di regolare esecuzione dell'attività da parte del responsabile del procedimento.

Die Bezugsbüro ist das Sekretariat der Fakultät Bildungswissenschaften der Freien Universität Bozen (Ansprechperson: Dott. Francesca Martorelli).

La struttura di riferimento è la Segreteria amministrativa della Facoltà di Scienze della Formazione della Libera Università di Bolzano (referente: Dott. Francesca Martorelli).

Der Auftrag wird in Form von autonomer Arbeit gemäß Art. 2222 des italienischen Zivilgesetzbuches erteilt.

L'incarico si configurerà come rapporto di collaborazione autonoma ex art. 2222 del CC.

8. Verarbeitung von personenbezogenen Daten (DS-GVO 2016/679)

Die Freie Universität Bozen verarbeitet die personenbezogenen Daten, die Sie zur Teilnahme an gegenständlichem Verfahren übermitteln, unter Wahrung der Vorgaben der DS-GVO 2016/679. Die Datenschutzbehörde befindet sich in Anlage dieser Ausschreibung.

8. Trattamento dei dati personali (Reg. Europeo UE 2016/679)

Tutti i dati conferiti alla Libera Università di Bolzano per la partecipazione al seguente bando saranno trattati in conformità a quanto prescritto dal Regolamento Europeo UE 2016/679. L'informativa si trova allegata a questo bando.

9. Veröffentlichung und Information

Diese Bekanntmachung wurde auf der Internetseite der Freien Universität Bozen veröffentlicht (www.unibz.it).

9. Pubblicità e informazione

Al presente avviso è data pubblicità attraverso la pubblicazione sul sito internet della Libera Università di Bolzano (www.unibz.it).

Für weitere Informationen bezüglich dieser Bekanntmachung, kann Dr. Francesca Vaccari,

Per ulteriori informazioni inerenti il presente avviso, è possibile contattare l'Ufficio Personale amministrativo,



FREIE UNIVERSITÄT BOZEN

LIBERA UNIVERSITÀ DI BOLZANO

UNIVERSITÀ LIEDIA DE BULSAN

Verantwortliche der Servicestelle Verwaltungspersonal,
kontaktiert werden: 0471-011351.

Responsabile dott.ssa Francesca Vaccari (0471-
011351).

SERVICESTELLE
VERWALTUNGSPERSONAL
UFFICIO PERSONALE AMMINISTRATIVO
UFIZIE PERSONAL AMINISTRATIF

Franz-Innerhofer-Platz 8
Piazzetta Franz Innerhofer 8
Postfach 276 · C. p. 276
I · 39100 Bozen · Bolzano
Tel: +39 0471 011 350
Fax: +39 0471 011 359
E-Mail: personnel_administrative@unibz.it

Steuerkodex / Codice fiscale
94060760215

Sparkasse · Cassa di Risparmio

IBAN IT67P060451161900000009000

SwiftCode CRBZIT2B107